

Codex Levy 22

Pessach-Haggada.

Passover Haggada.



Fig. 1: Cod. Levy 22, fol. 17r: Durchzug durch das Rote Meer. | Crossing of the Red Sea.

Datiert 5511/1751

Altona

Pergamenthandschrift mit reichverziertem Ledereinband und Schubser

Fols. 39, 19 × 28 cm

Geschrieben von Uri Feibusch ben Yiṣḥaq Eisik (Ayziq) Ha-Lewi.

Dated 5511 / 1751

Altona

Parchment manuscript with richly decorated leather binding and slipcase

39 folios, 19 × 28 cm

Written by Uri Feibusch ben Yiṣḥaq Eisik (Ayziq) Ha-Lewi.

Der Codex enthält den „Bericht“ (*haggada*) vom *Auszug der Kinder Israels aus Ägypten*, wie er während der Sederabende gelesen wird, dazu Kommentare und Anweisungen in Hebräisch, Deutsch und Portugiesisch. Die Handschrift in ihrer prächtigen Gesamtausstattung mit dem kostbar goldgeprägten Einband und der Schatulle setzt wie häufiger ein bereits gedruckt vorliegendes Buch wieder in „Hand“-Schrift und Buchmalerei um, nämlich die von Salomon ben Josef Proops gedruckte sogenannte *Amsterdamer Haggada* von 1712 (in der SUB vorhanden, B 1946/1246). Diese erfreute sich großer Beliebtheit, da sie sowohl die aschkenasischen, als auch die sefardischen Gebräuche und Texte enthält und zudem eine opulente Ausstattung mit Kupferstichen aufweist, die ein zum Judentum konvertierter Theologe, Avraham ben Ya‘aqov, in Amsterdam nach dem Vorbild der Bilderbibel des Matthäus Merian (1625/1630) zusammenstellte.

Reich illuminiert, umfasst Cod. Levy 22 ein Titelblatt, 17 ganzseitige und 45 kleinformatische Miniaturen mit biblischen und rituellen Motiven. Nur das Titelblatt ist monochrom gehalten; die übrigen Illustrationen sind farbig. Zumeist zeigen die ganzseitigen Illustrationen biblische Themen; die kleinformatischen widmen sich der Darstellung der Sederzeremonien oder sonstiger kultischer Handlungen zum Pessach.

Die prächtige Haggada ist das Werk des Uri Feibusch (1720–1795), der in den Jahren zwischen 1739 und 1755 einer der wichtigsten Schreiber, Kopisten und Buchgestalter der jüdischen Gemeinde in Altona war; später ist er nach Kopenhagen verzogen. Die Hamburger Haggada ist auf dickem, geglättetem Pergament geschrieben; jeweils vier Blätter bilden eine Lage. Recht große Buchstaben in einer typischen aschkenasischen Quadratschrift, die die Drucktypen der *Amsterdamer Haggada* nachahmt, bilden den Text, wobei wie im Vorbild Überschriften, Texte und Kommentare jeweils unterschiedlich groß geschrieben sind. Die gedruckte *Amsterdamer Haggada* war für ihre Drucktypen zu Recht berühmt; auch zahlreiche andere handschriftliche Kopien rühmen sich der Verwendung der „Buchstaben von Amsterdam“.

Den Hauptteil der Bebilderung bilden die 17 ganzseitigen Miniaturen, die meistens auf einer Recto-Seite stehen. Hier abgebildet ist fol. 17^r, der Durchzug durchs Rote Meer. Im Bildhintergrund hat sich eine „unübersehbare Schar“ von Israeliten aufgebaut, die durch das Meer geschritten sind, das rettende Ufer erreicht haben und nun dem Untergang der

This codex contains the ‘telling’ (*haggada*) of the *departure of the children of Israel from Egypt* as it is read on the evening of the Passover Seder. It also includes commentaries and instructions in Hebrew, German and Portuguese. The presentation of the manuscript is splendid, with a luxurious gold-embossed binding and slipcase. It is a copy of a printed book that was reproduced as a ‘handwritten’ copy with illuminations. It is based on the so-called *Amsterdam Haggada*, printed in 1712 by Salomon ben Josef Proops (held in the Hamburg State and University Library, Sig.: B 1946/1246). This printed *Haggada* was very popular, since it included the customs and texts of both the Ashkenazi and Sefardic traditions and because it was also quite opulent, with copper engravings produced in Amsterdam by Avraham ben Ya‘aqov, a theologian who had converted to Judaism, based on the example of the Bible illustrations by Matthäus Merian (1625/1630).

Richly illuminated, the Cod. Levy 22 contains a title page, 17 full-page and 45 smaller miniatures with Biblical and ritual motifs. Only the title page is monochrome. The other illuminations are in colour. Most of the full-page illuminations present Biblical themes. The small-format illuminations depict Seder ceremonies or other religious rites having to do with Passover.

This magnificent Haggada is the work of Uri Feibusch (1720–1795), who between 1739 and 1755 was one of the most important scribes, copyists and book designers in the Jewish community in Altona. Later he moved to Copenhagen. The Hamburg Haggada is written on thick, smooth parchment, with each group of four pages forming one quire. The text is in rather large letters in a typical square Ashkenazi script, which imitates the printing of the *Amsterdam Haggada*. As in its model, the titles, text and commentaries are written in different sizes. The printed *Amsterdam Haggada* was famous for its style. Numerous other handwritten copies also use the ‘Amsterdam letters’.

The most important illustrations are the seventeen full-page miniatures, which are usually found on a recto side. Displayed here is fol. 17^r, the crossing of the Red Sea. In the background can be seen the ‘inestimable throng’ of Israelites who have walked through the sea, reached the rescuing opposite shore, and now watch the drowning of the Egyptians. In the middle of the picture, between green trees and cypresses, it is possible to make out the silhouette of a city. To the left, Moses lifts his staff, the waters of the Red Sea flood back – portrayed in bright blue with whitecaps at

Ägypter zusehen. In der Bildmitte, zwischen grünen Bäumen und Zypressen, erkennt man im Hintergrund eine Stadtsilhouette. Moses, links im Bild, hebt seinen Stab, die Wasser des Roten Meeres fluten zurück – leuchtend blau dargestellt und mit weißen Schaumkronen – und begraben den Pharao und seine Streitmacht. Hier, wie in allen übrigen Miniaturen auch, malt Feibusch winzige Personenstaffagen und kleine Menschen in der sie umgebenden Natur. Gut ein Drittel der Miniatur nimmt die Darstellung des mit schwarzen Wolken behangenen Himmels und der Krone des Baumes am linken Bildrand ein, der Vorder- und Hintergrund miteinander verbindet. Ein schwarzer Rahmen umzieht die Miniatur; kurze hebräische Texte erläutern die Szene.

Uri Feibusch hat sich vom Vorbild der Kupferstichillustration in der *Amsterdamer Haggada* völlig gelöst. Allein schon der Wechsel vom Querformat dort zum relativ schmalen Hochformat hier erklärt manchen Unterschied.

Hans-Walter Stork

the top of the waves – and the Pharaoh and his army are covered. Here, as in all the other miniatures, Feibusch has painted tiny staffage figures in the surrounding landscape. A good third of the miniatures portray the sky with dark clouds and the crown of a tree on the left edge of the picture, linking the foreground to the background. The miniature is framed in black, and short texts in Hebrew explain the events.

Uri Feibusch broke away completely from the model of the copper engravings in the *Amsterdam Haggada*. His change from the horizontal format to the relatively narrow vertical format might account for some of the differences.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 47.

The Copenhagen Haggadah (1986), Altona-Hamburg, 1739. Introduction by Chaya Benjamin. Facsimile edition (Tel Aviv und New York).

Digital facsimile of the *Copenhagen Haggada*: <http://www.kb.dk/manus/judsam/2010/maj/jsmss/en/object61024/>

Fishof, Iris (1999), *Jüdische Buchmalerei in Hamburg und Altona. Zur Geschichte der Illumination hebräischer Handschriften im 18. Jahrhundert*, Hamburg (Hamburger Beiträge zur Geschichte der deutschen Juden, XXI).

Narkiss, Bezalel (1972), „The Illustrations of the Amsterdam Haggada and Its Place in the History of Hebrew Printing“, in *The Passover Haggada* (1972), Amsterdam 1712, Facsimile Edition, Jerusalem.